

Воробьева О.В. Метафоры в политических статьях, посвященных Сирийскому конфликту // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2018. – №7 (июль). – АРТ 432-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81.42

Воробьева Ольга Витальевна

студентка 4 курса, институт иностранных языков

Научный руководитель: Коньшина Юлия Ивановна,

кандидат филологических наук,

доцент ФГБОУ ВО

«Российский государственный педагогический

университет имени А. И. Герцена»

г. Санкт-Петербург, Российская Федерация

e-mail: rubusidaeus177@gmail.com

**МЕТАФОРЫ В ПОЛИТИЧЕСКИХ СТАТЬЯХ, ПОСВЯЩЕННЫХ
СИРИЙСКОМУ КОНФЛИКТУ**

Аннотация: Статья посвящена обзору использования метафоры и идиом в политических статьях, описывающих Сирийский конфликт и напечатанных в Интернет-СМИ. В статье рассматриваются примеры употребления стертых и авторских метафор.

Ключевые слова: Метафора, стертая метафора, авторская метафора, Интернет-СМИ, политическая статья, Сирия, Россия.

Vorobeva Olga

4th year student, department of foreign languages

Supervisor: J. Konshina, PhD, Associate Professor

FGBOU VO " The Herzen State
Pedagogical University of Russia"
St.Petersburg, Russian Federation

METAPHORS IN ARTICLES DEPICTING SYRIAN WAR

Abstract: The article is devoted to the usage of metaphors in political articles which describe the conflict in Syria and which were published in the Internet. The article deals with examples of trite and genuine metaphors.

Keywords: Metaphor, trite metaphor, genuine metaphor, Internet mass media, political article, Syria, Russia.

Одной из главных задач текстов современных СМИ является воздействие на сознание адресата и формирование определенного мнения на окружающую действительность. При этом массовый характер коммуникации подразумевает не столько взаимодействие с сознанием индивида, сколько с сознанием определенных социокультурных групп, обладающих схожими социокультурными характеристиками.

Лингвостилистические особенности освещения Сирийского конфликта в англоязычных интернет-СМИ продиктованы как особенностями политического дискурса, внутри которого происходит раскрытие темы, так и особенностями Интернет-коммуникации.

Одной из ключевых особенностей Интернет-СМИ является многоканальность, поэтому нет ничего удивительного в том, что, наряду с максимально эффективным использованием каналов восприятия, Интернет-СМИ стремятся воспользоваться наибольшим количеством лингвостилистических приемов без потери внимания читателя, то есть используется интерстилевое тонирование. А.П.Чудинов определяет интерстилевое тонирование как умышленное использование в тексте средств максимально разнообразной стилистической окраски, причем не все используемые средства являются традиционными для политических текстов [1].

Одним из наиболее продуктивных тропов является метафора. Согласно И.Р.Гальперину, метафора — отношение предметно-логического значения и значения контекстуального, основанное на сходстве признаков двух понятий [2].

Следует отметить, что наиболее характерной для политического дискурса именно Интернет-СМИ является стершаяся метафора [3]. Причины достаточно очевидны: стершаяся метафора все еще обладает остаточной экспрессивностью, но при этом она не требует от читателя дополнительных усилий для понимания, что, учитывая массовый характер политической коммуникации, а также разнообразие социокультурных групп, которые охватывают Интернет-СМИ, позволяет создать предпосылки для максимально эффективной коммуникации. Так, ситуация в Сирии активно описывается метафорами, вызывающими прямые ассоциации с насилием, войной и стихийными бедствиями, что помогает читателю сформировать представление о масштабности и разрушительности происходящего: *The fall of the eastern side of Aleppo in 2016 was a hammer blow* [4]. *Mr.Trump won the presidency while railing against the wastage of American blood and treasure on*

foreign wars [5]. В первом случае становится очевидным, что Алеппо является стратегически важным объектом, статус которого влияет на ход конфликта. Во втором явно подчеркивается, что человеческие потери, понесенные Америкой в ходе сирийского конфликта — тщетны.

Другими популярными стертыми метафорами являются метафоры, характерные для политического дискурса, относящиеся к сферам театра, спорта, природы [1]. *All the key players have differing interests* [6] – спортивная метафора подчеркивает состязательную природу политики и стремление каждого участника одержать победу над оппонентом, характерные для всех политических противостояний.

Метафоры, относящиеся к семантическому полю природы, как правило, описывают стихийность и неотвратимость происходящего: *Syria has been caught up in the ride of sectarianism that has ripped across the Middle East since the US-led invasion of Iraq in 2003* [4] – данная стертая метафора, относящаяся к образу корабля, попавшего в шторм, указывает на то, что военный конфликт в стране был неизбежен (ввиду тенденций в регионе) и что ни власти, ни мирное население не были к нему готовы. Другой подвид стертых метафор, описывающих природу, связан с отождествлением личных качеств и манер поведения политиков или группировок: *That will disappoint the long-frustrated security hawks in Mr.Trump's party* [5]. Ставшее популярным в политическом американском английском языке слово *hawk* – человек, агрессивно поддерживающий политику военного вмешательства; в данном случае дает характеристику ближайшему окружению президента и помогает поддержать идею всеобщего ожидания активных действий в Сирии от Трампа.

Оригинальные, авторские метафоры достаточно редки как в политическом дискурсе, так и в Интернет-статьях, а, следовательно, и при описании Сирийского конфликта они встречаются не так часто, как стертые. Для этого существует несколько причин: во-первых массовый характер коммуникации подразумевает разный социо-культурный уровень участников коммуникации, и, для максимальной эффективности, следует избегать сложных конструкций; во-вторых, авторская метафора, в отличие от стертой, может быть истолкована по-разному, что создает возможность искаженного понимания авторской позиции; в-третьих, создание выразительной метафоры требует сил и времени, в то время как одной из особенностей Интернет-СМИ является оперативность.

Следует выделить три основные особенности использования авторской метафоры при описании войны в Сирии: 1. Авторская метафора встречается достаточно редко, что обусловлено спецификой дискурса. 2. Авторские метафоры встречаются в основном не в ежедневных статьях и срочных выпусках, а в экспертных комментариях по теме, а также крупных аналитических обзорах и статьях, освещающих события за длительный период времени. 3. Авторские метафоры в основном используют образы, относящиеся к войне, насилию и несчастным случаям, что позволяет номинально облегчить понимание читателем. Более того, многие из них являются результатом переосмысления уже существующих устойчивых выражений или стертых метафор, что позволяет не только привнести образность и оригинальность, но и сохранить простоту понимания. *Diplomatically, Russia has repeatedly wielded its veto power on the US Security Council to shield Damascus from punishment...* [7] В данном предложении автор объединяет два устойчивых общепонятных выражения — *to wield power* и *to shield from*, чтобы сделать отсылку к традиционным образам щита

и меча, тем самым показывая, что агрессия, обычная на поле боя, во время конфликта является неизбежной и в переговорах. Стоит отметить, что, несмотря на то, что автор статьи использует уже устоявшиеся выражения, метафора все равно является авторской, поскольку такое сочетание используемых форм является новым.

Другим примером создания авторской метафоры за счет переосмысления стертых метафор может послужить трансформация устоявшегося выражения *campaign of terror: In six years of war, President Bashar al-Assad of Syria has overseen a campaign of carnage* [8]. Меняя фокус метафоры с политики (*campaign of terror*) на боевые действия (*campaign of carnage*), автор оставляет ее достаточно легкой для понимания (оценка осталась отрицательной) и одновременно доносит до читателя, что, по его мнению, военная политика Асада больше напоминает кровавую резню.

Еще одним способом создания авторской метафоры является расширение существующей стертой метафоры за счет контекста: *Northern Syria is a quagmire. Trump just jumped straight in.* [9]. ... *is a quagmire* ((это) трясина, болото) — устоявшаяся метафора, которая за счет следующего предложения приобретает дополнительную образность. В то же время образ нелегкого, трудозатратного, опасного дела, от которого будет непросто отказаться, остается очевидным.

На основе проведенных наблюдений можно сделать вывод о том, что «чистых» авторских метафор при описании Сирийского конфликта практически не встречается, большинство авторских метафор создается тремя способами: новаторским комбинированием уже существующих образов, трансформацией стертых метафор или расширением стертых метафор за счет контекста.

Список использованной литературы:

1. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: Учеб. пособие / Москва. Изд- ва «Флинта», «Наука». 2006. –254 с.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / Москва. Издательство литературы на иностранных языках. 1958. – 459 с.
3. Mcdonald M. Exploring media discourse / Myra Mcdonald – UK, London : Arnold, 2003. — 213 с.
4. Assad is secure, but Syria's war shows no sign of ending// BBC Middle East. [электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-middle-east-39278851>(дата обращения: 13.10.2017).
5. An overdue reprisal. America attacks Syria// The Economist. [электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.economist.com/blogs/democracyinamerica/2017/04/overdue-reprisal> (дата обращения: 13.10.2017).
6. The Observer view on sending US troops to Syria // The Guardian. [электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/mar/12/observer-view-on-sending-troops-to-syria> (дата обращения: 13.10.2017).
7. 'Assad's government has won the war.' So what happens next? // Chicago Tribune. [электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.chicagotribune.com/news/nationworld/ct-syria-assad-wins-war-20170902-story.html> (дата обращения: 13.10.2017).
8. Assad's History of Chemical Attacks, and Other Atrocities// New York Times. [электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://nyti.ms/2oC1bdY> (дата обращения: 13.10.2017).
9. What Putin Wants in Syria// Project Syndicate. [электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.project-syndicate.org/commentary/russia-objectives-syria-mercenaries-by-nina-l--khrushcheva-2018-02> (дата обращения: 27.02.2018)

Дата поступления в редакцию: 09.07.2018 г.

Опубликовано: 10.07.2018 г.

© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2018

© Воробьева О.В., 2018